

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znaleźli mnie (za to) stróże obchodzący miasto – pobili mnie, zranili i zdarli mi zasłonę (ci) strzegący murów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znaleźli mnie za to stróże obchodzący miasto — pobili mnie, zranili, zdarli mi zasłonę ci stróże z miejskich murów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znaleźli mnie strażnicy, którzy obchodzili miasto; pobili mnie i zranili, strażnicy murów zabrali mi zasłonę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Natrafil mnie stróże, co chodzą po mieście; ubili mnie, zranili mnie, wzięli i płaszcz mój ze mnie stróże murów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Należli mnie stróżowie, co chodzą po mieście: ubili mnie i zranili mnie, wzięli płaszcz mój ze mnie stróżowie murów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spotkali mnie strażnicy, którzy obchodzą miasto, zbili i poranili mnie, płaszcz mój zdarli ze mnie strażnicy murów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spotkali mnie strażnicy, którzy obchodzą miasto; pobili mnie, zranili mnie, zdarli ze mnie mój płaszcz strzegący murów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znaleźli mnie strażnicy, którzy krążą po mieście. Pobili mnie i zranili strażnicy murów, zdarli ze mnie okrycie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spotkali mnie stróże, którzy obchodzili miasto, pobili mnie i zranili. Zdarli ze mnie moją zasłonę. Zrobili to strażnicy murów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spotkali mnie strażnicy, którzy obchodzą miasto, pobili mnie i zranili, zabrali mi wierzchnią suknię strażnicy murów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мене знайшли сторожі, що ходили по місті, мене побили, мене зранили, забрали мою верхню одіж в мене сторожі мурів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Napotkali mnie stróże, którzy krążyli po mieście; bili mnie i zranili; stróże murów zabrali mi także mój szal.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spotkali mnie strażnicy obchodzący miasto. Pobili mnie, poranili. Strażnicy murów ściągnęli ze mnie moją szeroką chustę.